



MEMORIA FINAL

PROYECTO INNOVA-DOCENCIA- GRUPOS INNOVADORES

CONVOCATORIA 2019-20

PROYECTO NO. 47 (CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS)

**“FORMACIÓN DEL FUTURO PROFESORADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA EN AICLE: UN
ENFOQUE INTERDISCIPLINAR PARA EL DESARROLLO DE LA CONCIENCIA Y EXPRESIONES
CULTURALES EN LA INFANCIA”**

MARIA DOLORES PEREZ MURILLO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

DEPARTAMENTO: DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS, ARTES Y EDUCACIÓN FÍSICA

1. OBJETIVOS PROPUESTOS EN LA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

Desde el año académico 2014-15 un grupo de profesores/as de la Facultad de Educación de distintas áreas de conocimiento que impartimos docencia en inglés en el Grado de Maestro en Educación Primaria hemos venido trabajando en colaboración. Esta iniciativa se ha concretado en cinco proyectos consecutivos de innovación docente financiados por la UCM, con un doble objetivo, por una parte, formar a nuestros estudiantes, futuros docentes, en el enfoque AICLE desde una perspectiva interdisciplinar, a la vez que mejorar nuestra práctica docente. Dado que el grupo lo componemos profesorado de varias disciplinas del Grado, cada materia aporta su propia metodología de trabajo y es altamente beneficioso para docentes como afirman Marsh et al. (2015)¹, en sus directrices para la mejora de la docencia en los Grados universitarios impartidos en inglés: *“Teaching approaches in different academic subjects can vary considerably, and much can be gained through staff engaging in interdisciplinary cooperation”* (p. 26), pero también para el alumnado.

Al igual que en años anteriores, en esta sexta edición del proyecto hemos abarcado los cuatro cursos de la titulación y las competencias clave del actual currículo de Primaria (Real Decreto 126/2014, Artículo 2), han servido de eje vertebrador de nuestro trabajo, dado su carácter transversal. En anteriores ediciones, se han trabajado las siguientes competencias: comunicación lingüística en lengua extranjera, aprender a aprender, digital y competencias sociales y cívicas. En esta ocasión, las actividades interdisciplinares en inglés realizadas por el alumnado se centraron en la competencia de conciencia y expresiones culturales. Con ello se perseguía sensibilizarles sobre la importancia de la expresión creativa y la libertad de expresión y motivarles para que inculquen esos valores a sus futuros/as alumnos/as. El tema central del proyecto lo constituyó la infancia: niños/as del mundo y su entorno, expresiones artísticas por y para la infancia y derechos del niño/a. El proyecto perseguía seis objetivos específicos:

1. Seguir incrementando la colaboración entre el profesorado de distintos departamentos de nuestra Facultad que imparte docencia en inglés en el Grado de Maestro en Educación Primaria, al objeto de reflexionar sobre la propia práctica docente, innovar en el aula e intercambiar ideas y experiencias desde la perspectiva de las distintas disciplinas.
2. Colaborar con profesorado de otras universidades e instituciones españolas y fuera de nuestras fronteras para la realización de distintas iniciativas, entre las que se encuentran proyectos de innovación conjuntos. Desde el curso académico pasado una profesora de la Facultad de *Liberal Arts and International Studies (YCU)* de Yokohama, Japón, con la que la UCM tiene un convenio de colaboración, es miembro del equipo del proyecto. Al igual que una Ayudante de Investigación en Educación en el Museo de Arte Moderno de Nueva York (*MoMA*). Además, este año se incorpora una nueva profesora japonesa adscrita al *College of Liberal Arts, International Christian University (ICU)*, de Tokio.

¹ Marsh, D., Pavón, V., y Frigols, M. J. (2013). *The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes*. Valencia: Universidad de Valencia.

3. Promover el trabajo interdisciplinar entre el profesorado que imparte las cinco disciplinas que intervienen en el proyecto: Psicología de la Educación, Educación Física y su Didáctica, Música en Educación Primaria, Fundamentos de Educación Artística y Formación para el bilingüismo, respetando la singularidad de cada una de ellas. A la par que familiarizar al futuro docente con este enfoque globalizador e interdisciplinar, sentando las bases conceptuales y metodológicas para que diseñe y ponga en práctica tareas interdisciplinares grupales, sobre el tema transversal de conciencia y expresiones culturales en el aula de Primaria.
4. Profundizar en la metodología específica para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), así como los materiales y recursos necesarios para llevarla a cabo, dotando al alumnado del Grado de Maestro en Educación Primaria de los conocimientos lingüísticos y pedagógicos necesarios para una efectiva práctica docente en este enfoque bilingüe.
5. Completar la formación de los estudiantes del Grado de Primaria, acercando la realidad del aula bilingüe de Primaria a los futuros docentes, mediante un taller, donde maestros del programa bilingüe de la Comunidad de Madrid, de diversas asignaturas y formadores de profesores externos, colaboren en la formación inicial del profesorado, ofreciendo ejemplos de buenas prácticas en la metodología AICLE.
6. Continuar difundiendo los resultados del proyecto a nivel nacional e internacional, a través de nuestra página web y en distintos foros científicos o profesionales. Así como mediante el desarrollo de diferentes acciones formativas.

2. OBJETIVOS ALCANZADOS

Se detallan a continuación el grado de consecución de los objetivos del proyecto:

2.1 Colaboración del profesorado

La colaboración entre los miembros del equipo, objetivo primero del proyecto, se ha seguido consolidando este sexto año del proyecto, al tratarse de un grupo estable. Actualmente, el equipo del proyecto lo conforman catorce personas y este año hemos abarcado cuatro disciplinas, tras causar baja en la universidad un miembro del equipo que impartía una quinta asignatura y la baja médica de larga duración de otro. Desde el inicio del proyecto, los docentes de las asignaturas participantes se han coordinado mediante la utilización del enfoque interdisciplinar denominado “*shared model*”², por el que varios miembros del equipo trabajan conjuntamente para reforzar conceptos y facilitar el aprendizaje del alumnado.

2.2 Estrechar vínculos con otras universidades e instituciones

La colaboración internacional, nuestro segundo objetivo, se ha visto reforzada este año con la incorporación de una profesora de una segunda universidad japonesa *International Christian University* de Tokio, que se ha unido a la profesora de la *Yokohama City University* y al profesorado de las Universidades españolas que intervienen en el proyecto: Universidad de Comillas y Zaragoza

² Cone, T. P., Werner, P. y Cone, S. (2009). *Interdisciplinary Elementary Physical Education*. Champaign, IL: Human Kinetics.

respectivamente, además de profesorado de dos Dptos. de la Facultad de Educación de nuestra universidad y especialistas en formación permanente. Por otra parte, un grupo de estudiantes de la *Yokohama City University (YCU)* de la asignatura “*English Language Teaching*” han colaborado en el proyecto, bajo la supervisión de su profesora y la colaboración de la profesora de la otra profesora japonesa. La colaboración con el *MoMA* se llevó a cabo mediante la charla que impartió Isabelle Saldana, ayudante de investigación en el museo neoyorquino, titulada “*Nagüillas: a Conversation with Isabelle Saldana*”.

2.3. Valoración de los objetivos 3 y 4 del proyecto por parte del alumnado y profesorado

Para la evaluación de los objetivos 3 y 4 del proyecto se tomaron como referencia los cursos 1º y 4º. En la **encuesta inicial** los/las estudiantes de primer curso de la asignatura de Psicología de la Educación manifiestan que la formación previa recibida hasta ahora se ha centrado fundamentalmente en el aprendizaje específico del contenido de cada asignatura ($\bar{X}_a = 3,26$ y $\bar{X}_a = 3,26$). Valoran de forma positiva su participación en esta experiencia con respecto a la mejora de la comprensión de la interconexión entre asignaturas ($\bar{X}_b = 3,69$ y $\bar{X}_b = 3,69$). De hecho, la colaboración del profesorado en la asignatura y el nivel de conocimiento alcanzado sobre las conexiones entre las materias implicadas las valoran alto ($\bar{X}_c = 4,6$ y $\bar{X}_d = 4,57$ y $\bar{X}_c = 4,6$ y $\bar{X}_d = 4,57$) y consideran su participación de forma positiva para su formación como docentes ($\bar{X}_e = 4,71$ y $\bar{X}_e = 4,71$). Por otro lado, los/las estudiantes de cuarto curso de la asignatura de Formación para el Bilingüismo manifiestan que la formación previa recibida hasta ahora se ha centrado casi totalmente en el aprendizaje específico del contenido de cada asignatura ($\bar{X}_a = 4,11$ y $\bar{X}_a = 4,11$). Valoran de forma media-baja su participación en esta experiencia con respecto a la mejora de la comprensión de la interconexión entre asignaturas ($\bar{X}_b = 2,68$ y $\bar{X}_b = 2,68$). Sin embargo, valoran alto la colaboración del profesorado en la asignatura y el nivel de conocimiento alcanzado sobre las conexiones entre las materias implicadas ($\bar{X}_c = 3,95$ y $\bar{X}_d = 4,26$ y $\bar{X}_c = 3,95$ y $\bar{X}_d = 4,26$) y consideran su participación de forma positiva para su formación como docentes ($\bar{X}_e = 4,61$ y $\bar{X}_e = 4,61$).

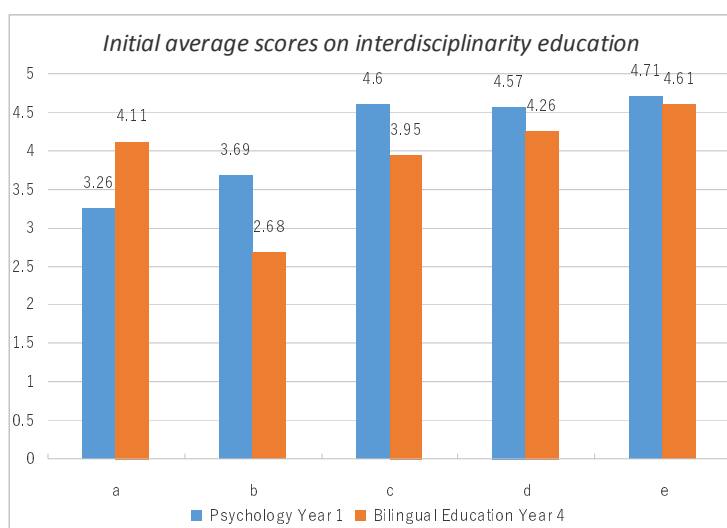


Gráfico 1: Valoración inicial del alumnado de dos asignaturas

En las **encuestas finales** el alumnado de ambas asignaturas valora como positiva la comprensión de la interconexión entre asignaturas, en particular el grupo de Formación para el Bilingüismo ($\bar{X}_{1P} = 3,77$ y $\bar{X}_{1EB} = 4$). Por el contrario, la colaboración del profesorado en actividades desarrolladas en el proyecto es valorada como muy aceptable por el grupo de primero ($\bar{X}_{2P} = 4,4$ y $\bar{X}_{2EB} = 3,32$). Con relación al nivel de conocimiento alcanzado sobre las conexiones curriculares entre las materias implicadas ambos grupos muestran medias similares ($\bar{X}_{3P} = 3,94$ y $\bar{X}_{3EB} = 3,89$). A nivel más global y prospectivo, consideran que el proyecto es beneficioso en su formación como maestros/as en ambos grupos, sin embargo, la media es más alta en los alumnos de primero que en los de cuarto ($\bar{X}_{4P} = 4,2$ y $\bar{X}_{4EB} = 3,84$). En cuanto al nivel de satisfacción con respecto a lo que han aprendido en el curso sobre el concepto de interdisciplinariedad, este es muy alto en ambos grupos ($\bar{X}_{5P} = 4,17$ y $\bar{X}_{5EB} = 4,32$). Los alumnos/as de Psicología de la Educación se manifiestan muy satisfechos con la actividad interdisciplinar ($\bar{X}_{6P} = 4,57$) y los de Formación para el Bilingüismo bastante satisfechos ($\bar{X}_{6EB} = 3,68$).

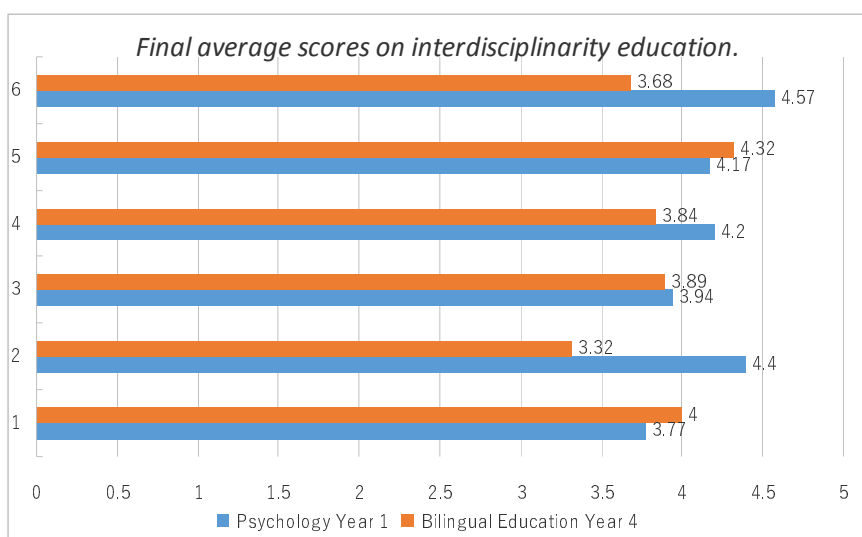


Gráfico 2: Valoración final del alumnado de dos asignaturas

El **profesorado** de las cuatro asignaturas considera esta experiencia interdisciplinar muy beneficiosa, aunque no exenta de retos, pues si bien les ha permitido conocer distintas metodologías docentes, también ha implicado dedicar más tiempo y esfuerzo a fin de que el alumnado adquiriera un conocimiento global de los aprendizajes de forma más significativa.

2.4 Jornadas “*Cultural Awareness & Expression in the Bilingual Classroom*”

La incorporación de profesorado de Primaria del programa bilingüe de la Comunidad de Madrid permitió a nuestro alumnado conocer de primera mano buenas prácticas en la metodología AICLE durante las jornadas de formación del proyecto (Objetivo 5). En esta ocasión también intervino una Asesora Técnica Docentes de Programas Europeos de nuestra Comunidad Autónoma.

2.5 Difusión del proyecto

El sexto objetivo se ha conseguido ámpliamente con la difusión del proyecto en seis congresos: 1) 2nd Annual Japan CLIL Pedagogy Asociation (J-CLIL) Conference. Waseda University, Tokio (Japón): “*Initial Teacher Education for CLIL and multimodality: Insights from an interdisciplinary teacher innovation project at UCM & YCU*”, 13 julio, 2019. 2) World Education Research Association (WERA) 2019, Focal Meeting. Gakushuin University, Tokio (Japón). “*Promoting Equity and Social Justice at Initial Teacher Education: A Pedagogical Experience*”, 7 agosto, 2019. 3) Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE). Universidad de Castellón: “*Sharing multimodal archives for CLIL teacher education: an international and interdisciplinary project*”, 16 octubre, 2019. 4) V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe. Universidad de Córdoba: “*Interdisciplinary and International Teacher Collaboration in a Bilingual Project*”, 15 noviembre, 2019. 5) XX Congreso de la Sociedad Española de la didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL) Universidad del País Vasco, Bilbao: “*Building intercultural competence in Initial teacher education for CLIL*”, 28 noviembre, 2019. 6) 5th Language Education in Global and Multilingual Contexts (LEGMC) Colloquium. International Christian University, Tokio (Japón): “*CLIL and Identity: experiences and insights into an interdisciplinary and transnational project*”, 22 diciembre, 2019. Por otra parte, se publicó en diciembre de este año un capítulo sobre el proyecto titulado “*The Internationalization of Spanish Higher Education: An Interdisciplinary Approach to Initial Teacher Education for CLIL*”, en un ³libro editado por dos de los miembros del equipo. Además, se han celebrado unas jornadas sobre el tema del proyecto, como se indicó anteriormente. Asimismo, se ha actualizado la página web del proyecto de innovación (https://www.ucm.es/teacher_education_clil/).

3. METODOLOGÍA EMPLEADA EN EL PROYECTO

Han participado en el proyecto un total de 162 alumnos/as, entre los que se contaban ERASMUS procedentes de distintos países europeos y SICUE, de otras universidades españolas. Todos ellos estudiantes del Grado de Maestro en Educación Primaria (Grupo Bilingüe 1º a 4º) y Mención de inglés (4º curso). La Tabla 1 recoge las cuatro asignaturas participantes de la UCM y la de universidad japonesa y el número de estudiantes que han intervenido en el proyecto, junto con el curso de la titulación en el que estaban matriculados.

³ Tsuchiya, K. & Pérez-Murillo, M.D. (Eds.). (2019). *Content and Language Integrated Learning in Spanish and Japanese Contexts*. Londres: Palgrave Macmillan.

Tabla1: Disciplinas, cursos de la titulación y número de alumnos/as

Asignatura	Curso	Número de estudiantes
Psicología de la Educación	1º	39
Música en Educación Primaria	2º	35
Fundamentos de Educación Artística	3º	25
Formación para el bilingüismo	4º	51
ELT Module (YCU)	2º	12

Se ha seguido la metodología de trabajo de las anteriores ediciones del proyecto, que ha constado de las siguientes fases:

1. **Reuniones de coordinación del equipo de investigación** para la planificación y el diseño de las actividades interdisciplinares, con el hilo conductor de género y educación.
2. **Jornada de formación** sobre el tema de “Buenas Prácticas” por parte de profesorado de Primaria y profesionales en la formación inicial y permanente del profesorado, sobre el tema central del proyecto.
3. **Diseño, presentación y puesta en práctica de actividades interdisciplinares** en los diferentes grupos de clase implicados.

Durante el primer trimestre del curso actual, el alumnado de 4º curso diseñó unidades didácticas interdisciplinares en torno al tema “*Children of the World*” desde la perspectiva de distintas áreas curriculares del aula de Primaria. En el segundo semestre, los alumnos/as del grupo bilingüe de 1º, se iniciaron en el enfoque interdisciplinar integrando el Arte (la visita a una exposición fotográfica sobre la vida de la emigración española a Estados Unidos) con la Psicología de la Educación. Para ello, los estudiantes realizaron una tarea individual escrita comparando la situación de la vida de menores migrantes entonces y en la sociedad actual, siguiendo el modelo ecológico de Bronfenbrenner. En 2º curso elaboraron vídeos de cuentos infantiles representativos de distintos continentes con soporte musical que grabaron posteriormente en video, integrando así la Literacidad y la Música. Finalmente, el grupo de 3º realizaron actividades en la misma exposición que el grupo de 1º compartiendo fotografías personales de su infancia para posteriormente, crear un mapa visual para explorar su identidad y su memoria.

4. **Evaluación del proyecto y de los aprendizajes** vinculados con la interdisciplinariedad por parte de los estudiantes, mediante un cuestionario inicial y un cuestionario final (ver ANEXO I), que sirvieron de base para la reflexión sobre el desarrollo del proyecto por parte del equipo.

4. RECURSOS HUMANOS

Responsable del proyecto:

MARIA DOLORES PÉREZ MURILLO. Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y la Educación Física (área de Didáctica del inglés-AICLE)

Miembros del equipo:

NOEMÍ ÁVILA VALDÉS. Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y la Educación Física (área Educación Artística).

SANTIAGO BAUTISTA MARTÍN. Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y la Educación Física (área de Didáctica del inglés-AICLE).

MAGDALENA CUSTODIO ESPINAR. Profesora de la Facultad de Educación Universidad Pontificia Comillas (área de Didáctica del inglés- AICLE).

ELENA ESTEBAN MUÑOZ. Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y la Educación Física (área de Educación Musical).

TERESA FLETA GUILLÉN. Formadora de profesores en el área de Didáctica del inglés- AICLE.

SACHIYO FUJITA-ROUND. *College of Liberal Arts (Division of Arts and Sciences), International Christian University* de Tokio (área de Educación Bi/multilingüe).

ROSA GONZÁLEZ GARCÍA. Formadora de profesores en el área de Didáctica del inglés- AICLE.

KATHERINE SMITH. Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y la Educación Física (área de Didáctica del inglés- AICLE).

IRENE SOLBES CANALES. Departamento de Investigación y Psicología en Educación.

IGNACIO SÁNCHEZ AYALA. Subdirector de la Biblioteca la Facultad de Educación y Apoyo Docente.

SARA TORRES VEGA. Ayudante de Investigación en Educación en el *MoMA* de Nueva York. Actualmente adscrita a la Facultad de Bellas Artes de nuestra universidad.

KEIKO TSUCHIYA. Facultad de *Liberal Arts and International Studies, YCU*. Yokohama. Japón (área de Didáctica del inglés- AICLE).

JAVIER ZARZA ALZUGARAY. Departamento de Expresión Musical Plástica y Corporal. Universidad de Zaragoza (área de Educación Musical).

Para el desarrollo de las Jornadas se contó con la participación de los siguientes profesionales. Tanto formadores del ámbito del bilingüismo y programas europeos, como docentes de diferentes centros y especialidades de Educación Primaria de la Comunidad de Madrid:

- ROSA M^a ARROYO. CEIP ESCUELAS BOSQUE.
- ESTÍBALIZ DE MIGUEL. Asesora Técnica Docente de Programas Europeos
- ICIAR FERNÁNDEZ SCHOEBEL. CEIP JOSEP TARRADELLAS.
- DIANA PONCE. Auxiliar de conversación.
- ANÍBAL RODRÍGUEZ. CEIP JOAQUÍN COSTA.
- M^a BEGOÑA RUIZ. UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA

5. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

A lo largo del proyecto, los estudiantes diseñaron y presentaron un conjunto de actividades y materiales didácticos para el desarrollo de la competencia de conciencia y expresiones culturales en el aula de Primaria. A continuación, se detalla la puesta en práctica de cada una de ellas.

ACTIVIDAD 1: JORNADAS DE FORMACIÓN BAJO EL TÍTULO “CULTURAL AWARENESS & EXPRESSION IN THE BILINGUAL CLASSROOM”

Estas jornadas de formación, celebradas en nuestra Facultad en el primer semestre (5 y 6 de noviembre) iban dirigidas a estudiantes de los grupos bilingües y de la Mención en Lengua Inglesa del Grado de Maestro en Educación Primaria, y a todas las personas que pudieran estar interesadas. Las jornadas tenían como objetivo mostrar al alumnado y demás asistentes diversas formas de desarrollar la competencia de sensibilización y expresión cultural en el aula bilingüe de Primaria, desde experiencias de aula hasta programas europeos diseñados para tal fin como experiencias *eTwinning* entre escolares, fruto de proyectos e intercambios internacionales y hermanamientos con centros fuera de España y otras iniciativas para desarrollar la competencia objeto de estudio en este proyecto. Los ponentes atendían a dos perfiles distintos: profesorado de centros escolares bilingües de Educación Primaria de la Comunidad de Madrid y profesionales de la formación inicial y permanente en el ámbito del bilingüismo. Se puede ampliar la información sobre las jornadas en el ANEXO II (Programa de las jornadas), y en los apartados de esta memoria 2.4 Objetivos alcanzados” (valoración de las jornadas) y 4. Recursos Humanos.

ACTIVIDAD 2: PLANIFICACIÓN TRANSVERSAL DE ACTIVIDADES SOBRE CONCIENCIA Y EXPRESIONES CULTURALES EN EL AULA BILINGÜE DE PRIMARIA

Los dos grupos de 4º curso (Grupo Bilingüe y Mención de inglés), dentro de la materia “Formación para el bilingüismo” realizaron unidades didácticas interdisciplinares grupales, para trabajar la competencia de conciencia y expresiones culturales en el aula bilingüe de Primaria. Para ello se introdujo al alumnado en el enfoque por proyectos con ejemplos concretos para el aula de Primaria. Se realizaron siete proyectos en el grupo de la Mención y nueve en el Grupo Bilingüe, los temas tratados correspondían a distintos aspectos de cinco áreas del currículo de Primaria que suelen impartirse en inglés: *Literacy, Arts & Crafts, Music, Social Science, Natural Science y P. E.* Una vez finalizado el primer borrador de las unidades didácticas se proporcionó feedback por parte de la profesora de la asignatura, asistida por una de las formadoras de profesorado miembro del proyecto. El grupo de Mención intervino además en un “*virtual exchange programme*” con la YCU de Japón. De este modo se perseguía integrar redes de telecolaboración⁴ con alumnado de universidad japonesa. Para ello, se solicitó del alumnado de las dos universidades que realizaran unidades didácticas que giraran en torno al tema central del proyecto: “*Children of the World*”. Se pretendía con ello, que aprendieran cómo viven los niños en diferentes culturas para aumentar así su conciencia intercultural. El grupo español creó unidades didácticas sobre niños/as de todo el mundo, entre ellos, japoneses. Así, estudiantes de la Mención pudo integrar la

⁴ O’Dowd, R., & Lewis, T. (Eds). (2016). Online intercultural exchange: policy, pedagogy, practice. Routledge.

asignatura de Ciencias Sociales con la de Plástica a través de la historia de Sadako, una niña que perdió la vida debido a la bomba atómica en Hiroshima en la Segunda Guerra Mundial, y construyó grullas de papel en su lucha por la paz. Por su parte, el grupo japonés tomó conciencia de las diferentes culturas que existen dentro de Japón mediante la charla de la profesora de la *International Christian University*, especialista en la lengua y cultura de la isla de Miyako, al sur de Japón. El mundo de los niños/as de Miyako fue el tema principal de las unidades didácticas del grupo japonés, que combinaron con aspectos de la cultura española. Los grupos de Mención y Bilingüe subieron su versión final de las unidades didácticas al campus virtual de la UCM y en el caso del grupo de Mención también en la plataforma *Easyclass* para el intercambio virtual con el alumnado japonés, que también hicieron lo propio con sus unidades didácticas. Finalmente, los/las especialistas de las disciplinas de Educación Física, Artística y Música, a través de *Google Drive*, colaboraron en la corrección y evaluación de las unidades didácticas que había elaborado el alumnado de los dos grupos de 4º.

ACTIVIDAD 3: APLICACIÓN DEL MODELO ECOLÓGICO A LA SITUACIÓN DE LOS NIÑOS MIGRANTES: ACTIVIDAD DE REFLEXIÓN CREATIVA EN TORNO A UNA EXPOSICIÓN MUSEÍSTICA

La actividad interdisciplinar realizada en el marco de la asignatura “Psicología de la Educación” (1er curso del grupo bilingüe) se realizó con la colaboración interdisciplinar de la profesora de “Fundamentos de Educación Artística” y otro miembro del equipo especialista también en Educación Artística, que participaron en dos de las sesiones de la asignatura. En la primera sesión introductoria, se explicó a los estudiantes el Modelo Ecológico de Bronfenbrenner, uno de los modelos teóricos propuesto por la Psicología para entender el desarrollo y aprendizaje humano en los distintos contextos con los que interactuamos a lo largo de la vida. Una vez que el modelo estaba claro, se realizó una actividad conjunta en la exposición “Emigrantes invisibles. Españoles en EE.UU. (1868-1945)”, Centro Cultural Conde Duque⁵. A ella asistieron todos los estudiantes y las tres profesoras, acompañando al alumnado por las distintas salas y realizando diferentes actividades artísticas y vivenciales que permitieron a los participantes introducirse en las vidas de los migrantes españoles de principios del siglo pasado.

La exposición permitió al alumnado leer cartas auténticas escritas por migrantes españoles, imaginar sus vidas y situaciones vitales en este periplo vital, prestando especial atención a los niños/as que se veían representados. Después de estas actividades llevadas a cabo en el museo, se pidió a los participantes que realizaran una actividad individual escrita en casa, en la que tenían que relacionar distintos aspectos del modelo ecológico visto en clase con las situaciones analizadas en los casos reales, con especial hincapié en los distintos factores de riesgo y de protección escolar y emocional que estos niños/as vivieron, y proyectando esta situación a la vida de menores migrantes en la sociedad actual.

⁵ Enlace a la exposición "Emigrantes invisibles. Españoles en EE.UU. (1868 - 1945)":
<https://www.condeduquemadrid.es/actividades/reapertura-emigrantes-invisibles>

ACTIVIDAD 4: INTEGRACIÓN DE APRENDIZAJES MUSICALES Y LITERATURA INFANTIL: CUENTOS PARA EL DESARROLLO DE LA CONCIENCIA Y EXPRESIONES CULTURALES

En la asignatura “Música en Educación Primaria” de segundo curso, se integró la Música con la Literacidad mediante la representación grupal en vídeo de un cuento representativo de la literatura infantil de un continente y país concretos: Norte América (Canadá), Sudamérica (Brasil), Europa (Alemania), Asia (Siria) y África (Sudáfrica). El desarrollo de la tarea incluyó:

- La orientación escrita guionizada sobre la actividad.
- El envío de material de apoyo, tanto musical como lingüístico, para la realización de la actividad.
- La revisión musical y lingüística del trabajo guionizado
- La recepción de toda la información recogida por el alumnado relativa a la música seleccionada, los compositores, los cuentos y sus autores.
- La recogida de las dramatizaciones en formato audiovisual de los cuentos

Hay que señalar que esta actividad interdisciplinar se llevó a cabo durante la pandemia. De ahí que toda la comunicación, resolución de dudas, entrega y recepción de material por parte de las profesoras y el alumnado se llevó a cabo de manera *online*. Por ello, debido a la imposibilidad de experimentar la realidad musical en un aula con instrumentos a fin de componer la canción guía de cada uno de los cuentos, se optó por desestimar esta tarea en favor de la inclusión de una pieza musical a modo de interludio, elegida por cada grupo en lugar de que fuera compuesta por ellos/as.

ACTIVIDAD 5: “NAGÜILLAS”: VISITA A EXPOSICIÓN Y MESA REDONDA

En esta actividad los estudiantes participaron en la mesa redonda a partir de la visita a la misma exposición del grupo de 1º en el Centro Cultural Conde Duque. Tras la visita a la exposición que recogía documentación (fotografías, historias y videos) sobre emigrantes españoles en EEUU entre los años 1868 y 1945, los estudiantes participaron en la mesa redonda conducida por Isabelle Saldana (artista, intérprete y educadora del *MoMA* de New York), y la especialista en Educación Artística miembro del equipo, docente en la Facultad de Bellas Artes-UCM, bajo la coordinación de la responsable de la asignatura. Estudiantes y profesoras compartieron fotografías personales de su infancia y reflexionaron de forma crítica sobre estas memorias visuales que forman parte de su identidad.

ACTIVIDAD 6: “SELF-GEOGRAPHY”: DIBUJANDO MAPAS PERSONALES

Esta actividad se propone como continuación de la reflexión crítica iniciada en la visita a la exposición y la actividad “Nagüillas”. Las reflexiones en torno al lugar de dónde somos o de dónde venimos, los vínculos familiares, los vínculos de la comunidad o la memoria, sirven para desarrollar esta actividad en el aula, que consistió en la elaboración de mapas personales (*self-geography*). Los mapas han sido emblemas simbólicos de poder, dibujando ideologías metafórica y gráficamente, pero también, los mapas son formas visuales de representar recuerdos, memorias o sueños. Podemos usar la cartografía para crear un mapa visual y explorar nuestra identidad y nuestra memoria. En esta actividad se recurrió al dibujo de mapas imaginarios como estrategia visual para desarrollar un pensamiento crítico de los estudiantes en torno a cuestiones como: *¿de dónde eres?; ¿de dónde es tu familia?; ¿dónde vive tu familia?; ¿dónde vives ahora?; ¿qué lugares te gustan?; ¿en qué lugar te gustaría vivir?*

ANEXO I: Cuestionarios de valoración inicial y final

Pre-Project Questionnaire

You were informed at the beginning of the course that in this class we would be working to complete the necessary competences so that you can make interdisciplinary educational proposals as future primary teachers. To do this, we would appreciate your honesty in answering the following questions:

PART 1: PERSONAL INFORMATION

Age:

Nationality:

PART 2: INTERDISCIPLINARY TEACHING-LEARNING

1.- Please indicate your level of agreement with each of the following statements, giving each a number (**1 being the lowest and 5 the highest**).

a) Up until now, the training that I have received has been fundamentally about teaching specific content in one subject	1	2	3	4	5
b) In the training that I have received until now, I have had opportunities to understand the existing connection between the different subjects	1	2	3	4	5
c) Collaboration between professors from different subjects in the Primary Education degree would improve our training to be future teachers	1	2	3	4	5
d) Knowledge of the different areas of the Primary Education curriculum would improve interdisciplinary education	1	2	3	4	5
e) For my training to be a teacher in the future, I consider it fundamental to participate in real interdisciplinary teaching experiences	1	2	3	4	5

PART 3: CULTURAL AWARENESS AND EXPRESSION

1. I enjoy interacting with people from different cultures	1	2	3	4	5
2. I think people from other cultures are narrow-minded	1	2	3	4	5

3. I am sure of myself in interacting with people from different cultures	1	2	3	4	5
4. I find it hard to talk in front of people from different cultures	1	2	3	4	5
5) I always know what to say when interacting with people from different cultures	1	2	3	4	5
6) respect the values of people from different cultures	1	2	3	4	5
7) I tend to wait before forming an impression of culturally distinct counterparts	1	2	3	4	5
8) I respect the ways people from different cultures behave	1	2	3	4	5
9) I try to obtain as much information as I can when interacting with people from different cultures	1	2	3	4	5
10) I am sensitive to my culturally distinct counterpart's subtle meanings during our interaction	1	2	3	4	5
11) I think my culture is better than other cultures	1	2	3	4	5
12) I avoid those situations where I will have to deal with culturally distinct persons	1	2	3	4	5
13) How would you describe your cultural background?	1	2	3	4	5

14) Please add any questions or comments here

THANK YOU FOR ANSWERING THIS SURVEY!

POST-PROJECT QUESTIONNAIRE

As you know, you have participated in an educational innovation experience with the aim of enabling you to acquire the necessary competences to make interdisciplinary teaching proposals as future teachers. We have used cross-curricular activities to develop the Cultural Awareness and Expression Competence in the CLIL classroom. It would be helpful for us to have your feedback on the experience by answering the following survey.

PART 1: PERSONAL INFORMATION

Age:

Nationality:

PART 2

1.- Once we have finished the CLIL interdisciplinary task above, what do you understand by “interdisciplinary teaching”?

2.- Please indicate your level of agreement with each of the following statements, giving each a number (1 being the lowest and 5 the highest).

1) The training that I have received throughout this educational experience has been a good opportunity to understand the existing connection between the different subjects	1	2	3	4	5
2) Collaboration between professors from different subjects in the Degree has improved our training to be future teachers	1	2	3	4	5
3) My participation in this bilingual experience is enabling me to better understand the curriculum of other subjects	1	2	3	4	5
4) My participation in this real interdisciplinary teaching experience has improved my training to be a future teacher	1	2	3	4	5
5) I am satisfied with what I have learnt during this course about interdisciplinary work	1	2	3	4	5
6) My degree of satisfaction towards the activity done has been	1	2	3	4	5
7) I believe that we have achieved the competences planned in the teaching guide of the course	1	2	3	4	5
8) The development of the course followed what is stated in the teaching guide	1	2	3	4	5

PART 3:

9. What steps did you take to work on your interdisciplinary task?

10. Please indicate any problems encountered while doing the task and what would have helped you to deal with them

11. Has this project affected in any way how you will deal with cultural issues in your own teaching career in the future?

12. Do you see yourselves as continuing this type of activity when you are teaching in a school? Why? / Why not?

13. What would you see as major challenges?

14. Do you feel this experience has improved your intercultural competence? In what way?

15. Do you feel this experience has improved your foreign language competence? In what ways?

16. I particularly like this interdisciplinary project because ...

17. I have the following suggestions to improve this teaching innovation project

THANK YOU FOR TAKING THE TIME TO FILL IN THIS SURVEY

ANEXO II: Jornadas de formación: Díptico en inglés

CULTURAL AWARENESS & EXPRESSION

Tuesday 5 & Wednesday 6 November
Venue: Sala de Grados

Facultad de Educación
Universidad Complutense
Rector Royo Villanova, s/n
28040 Madrid

Buses: 132 (Moncloa) & F (Cuatro Caminos)
Metro station: Vicente Aleixandre (Line 6)

Please click on this link to register:
<https://forms.gle/B4XfB5VUd5aE6vh67>

Certificates of attendance can be provided upon request

Organized by the members of the UCM Innovation Project "Innova-Docencia" 47/2019:

Maria Dolores Pérez Murillo (Coordinator)	Santiago Bautista Martín
Noemí Ávila Valdés	Elena Esteban Muñoz
Magdalena Custodio Espinar	Sachiyo Fujita-Round
Teresa Fleta Guillén	Ignacio Sánchez Ayala
Rosa González García	Irene Solbes Canales
Katherine Smith Souter	Keiko Tsuchiya
Sara Torres Vega	
Javier Zarza Alzugaray	

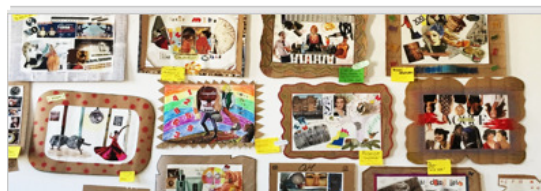
IN THE BILINGUAL CLASSROOM

CULTURAL AWARENESS & EXPRESSION



IN THE BILINGUAL CLASSROOM

School of Education
UCM
November 5 & 6, 2019



This two-day workshop is part of the UCM Teaching Innovation Project: Innova Docencia no. 47, entitled "Initial Teacher Education for the CLIL Primary Classroom: A Cross-curricular approach to develop children's cultural awareness and expression". This is our project's sixth workshop at the School of Education, and it is open to everyone

Aims of the workshop:
This workshop will focus on the following objectives:

- To bridge the gap between university and primary classrooms and become more familiar with the bilingual school context through teacher experiences
- To grasp a fuller understanding of the CLIL approach through the analysis of different cross-curricular resources and materials in order to promote cultural awareness and expression in the classroom

Participants will have the chance to attend talks by practicing primary school teachers along with in-service and pre-service teacher education specialists. Educational experiences, strategies, materials, resources, activities and techniques will be presented to develop the cultural awareness and expression competence in the bilingual primary classroom.

Images:
Collages made by students of the Bachelor's Degree in Primary Education (2014-15)

CULTURAL AWARENESS & EXPRESSION

TUESDAY 5 th NOVEMBER	WEDNESDAY 6 th NOVEMBER
17 -17.45 hrs. MARIA DOLORES PÉREZ MURILLO Universidad Complutense de Madrid <i>PRESENTACIÓN DE LAS JORNADAS</i>	17 -17.45 hrs. DIANA PONCE Language Teacher Assistant <i>GLOBAL CITIZENSHIP EDUCATION AND LANGUAGE LEARNING: A SOCIOCULTURAL PERSPECTIVE TO LEARNING IN THE CLASSROOM</i>
NOEMÍ ÁVILA, SANTIAGO BAUTISTA, KATHERINE SMITH & IRENE SOLBES Universidad Complutense de Madrid <i>INTERDISCIPLINARY ACTIVITIES</i>	
17.45- 18.30 hrs. SARA TORRES Universidad Complutense de Madrid Education Researcher at MOMA <i>CULTURAL EXPRESSION: A METALANGUAGE</i>	17.45- 18.30 hrs. ANÍBAL RODRÍGUEZ CEIP Joaquín Costa M^{ra} BEGOÑA RUIZ Universidad de Castilla La Mancha <i>STUDENTS' DEVELOPMENT: CULTURAL INTERACTION AND LANGUAGE</i>
Descanso (15 min)	Descanso (15 min)
18.45- 19.30 hrs. ICIAR FERNÁNDEZ SCHOEBEL CEIP Josep Tarradellas <i>BREAKING BARRIERS: LANGUAGE, CULTURE AND IDENTITY</i>	18.45- 19.30 hrs. ROSA M^{ra} ARROYO CEIP Escuelas Bosque ESTÍBALIZ DE MIGUEL Educational Advisor: European Programmes- CAM <i>ONLINE INTERCULTURAL EXCHANGE THROUGH ETWINNING</i>
19.30 -20.15 hrs. ROSA GONZÁLEZ Comunidad de Madrid <i>ROADS FOR TEACHERS INTO BILINGUALISM</i>	19.30 -20.15 hrs. MAGDALENA CUSTODIO Universidad Pontificia Comillas <i>CULTURAL AWARENESS THROUGH CLIL</i>

IN THE BILINGUAL CLASSROOM

ANEXO III. ILUSTRACIONES SOBRE ACTIVIDADES DEL PROYECTO

Ilustración 1: EXPOSICIÓN “EMIGRANTES INVISIBLES”: ACTIVIDADES PARA TRABAJAR EL MODELO ECOLÓGICO DE BRONFENBRENNER

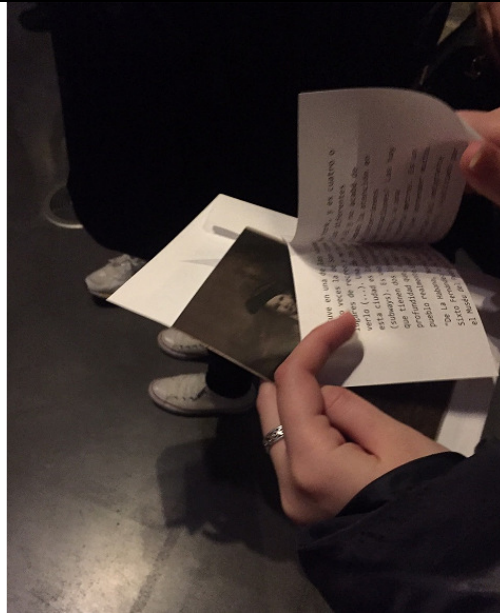


Ilustración 2. ACTIVIDAD “NAGÜILLAS” EN LA EXPOSICIÓN “EMIGRANTES INVISIBLES”



Bring your own photograph (family portrait, when you were a child, ...)!!!!

“Naguillas”

Workshop at Conde Duque Cultural Center
related to the **exhibition**
“Emigrantes invisibles”
<https://www.condeduquemadrid.es/actividades/emigrantes-invisibles>

Round Table:

Isabelle Saldana
(artist, performer, working at the MOMA
New York)
Sara Torres
(Art Education Teacher at Fine Art Faculty-
UCM)

THURSDAY 13th February 10:30-12:00 h.

CondeDuque. Sala Sur
Calle Conde Duque, 11

Metro: Ventura Rodríguez, Plaza de España,
San Bernardo y Noviciado
Bus: 1, 2, 44, 74, 133 y 749

Ilustración 3: ACTIVIDAD “SELF-GEOGRAPHY” (MAPAS PERSONALES)

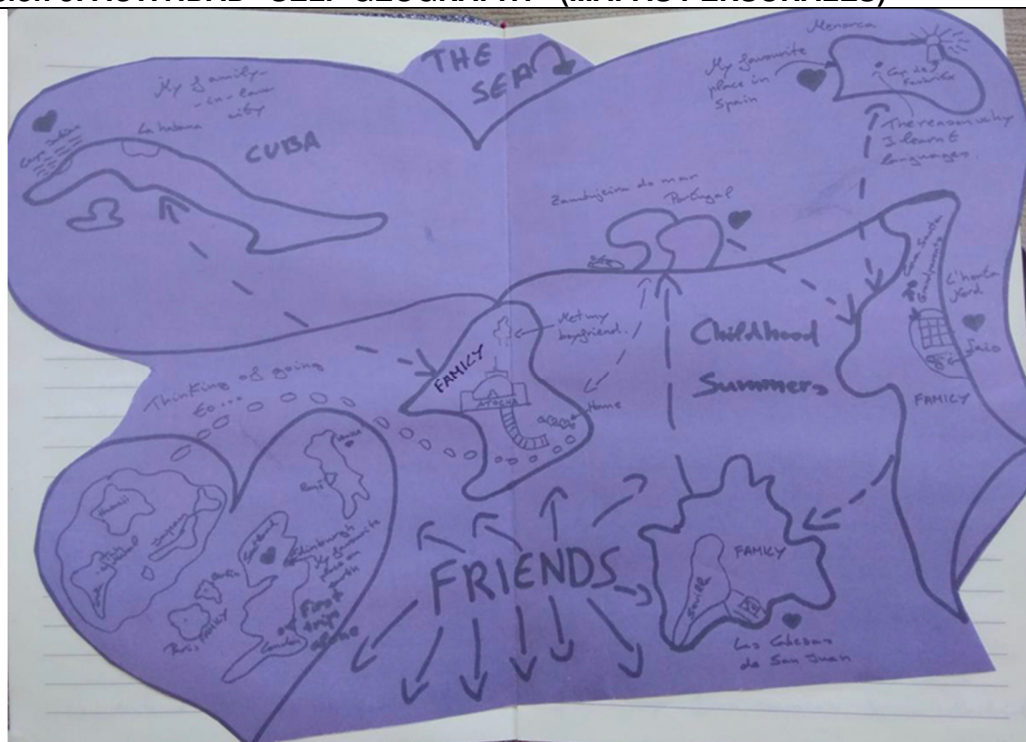


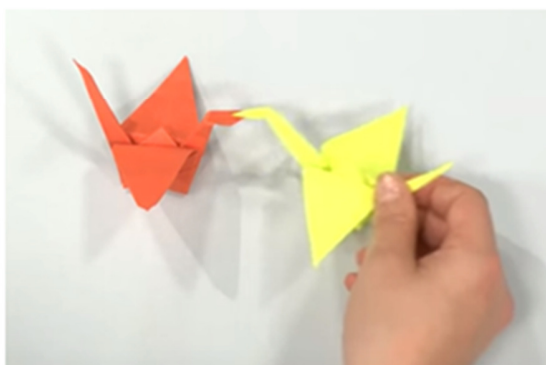
Ilustración 4: REPRESENTACIÓN GRUPAL EN VÍDEO DE “HOW FLAMINGOS CAME TO HAVE RED LEGS: A SOUTH AMERICAN FOLKTALE”



Ilustración 5: “INTEGRATING SOCIAL SCIENCE AND ARTS: THE STORY OF SAYAKO”

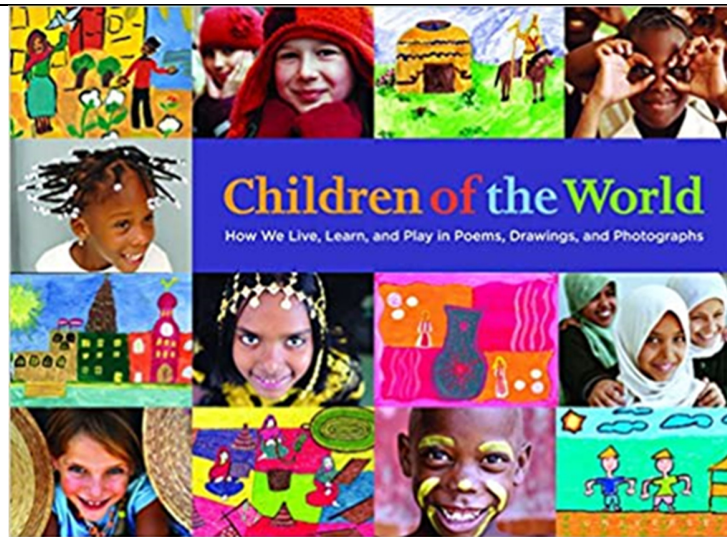
Explain an episode of the WWII through the story of Sadako a girl who was in Hiroshima when the atomic bomb hit the city and how the origami crane became a symbol of peace.

Watch the story: “Sadako and the paper crane”:



<https://www.youtube.com/watch?v=TbI3an0h5h0>

**Ilustración 6: UNIDAD DIDÁCTICA “LANDSCAPE AND HOUSES AROUND THE WORLD”
BASADA EN EL LIBRO “CHILDREN OF THE WORLD”**



Asael, A. y Rabemifara, S. (2011). *Children of the World: How We Live, Learn, and Play in Poems, Drawings, and Photographs*. Milford, Connecticut: Universe Publishing.

ARTS & CRAFTS

LANDSCAPES AND HOUSES AROUND THE WORLD

5th grade

TEACHING AIMS: we want our students to...

- ★ Learn new artistic techniques (pointillism, collage, clay, recycled materials and watercolours)
- ★ Consolidate their learning about New Zealand, Lesotho, Moldova, Jamaica and Jordan, countries previously studied in Geography.
- ★ Learn about the different landscapes in different countries across the continents.
- ★ Learn the term for each item in their drawings and label it accordingly.
- ★ Work in teams, make decisions in a democratic way and divide the work equally between members of the group.
- ★ Work in an organised and orderly manner.



Helena Douglas Thomson's drawing of New Zealand (OCEANIA)

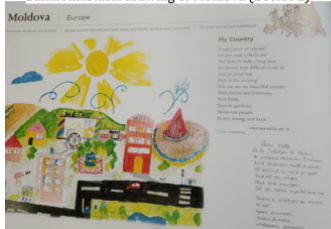


DRAWINGS WE CHOSE TO RECREATE FROM THE BOOK:
"Children of the World: How we Live, Learn, and Play in Poems, Drawings and Photographs"

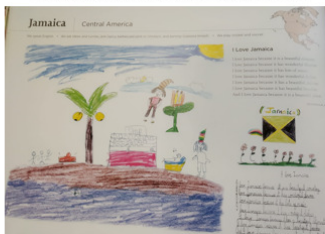
Nahla Al-Jittan drawing of Jordan (ASIA)



Balan Anastasia drawing of Moldova (EUROPE)



Shirley, drawing of Jamaica (Central America)



Tebho Lekhoti's Drawing of Lesotho (AFRICA)

